

主	minisirmo a tawo kano tawo do teyraem 果界聯婚	地點	iraralay	教	siyaman Parogsoeh
	poroso do teyraem	時間	71---8-26		siyapen Pangavaten
		編號	10-5 1		si Somapni

1. O inapo namen ranam, raroa sira o anak na nonang a mavakes a, ciring na ni ina ic alaw a. Miratateng am, to/la sira ngazowazovowa siraori ya, pakanen a.

撫養

2. Ano pakanen na sira no, ina dam, pakanen na sira do sasasapot am, mararaet a kasbil a kakakanan da. sira oriya, so jina mezapzaci jira do. raroa ka anak da.

愛護

3. Miratateng am, ararako rana sira o, anak da, maka^

vivoeh ranam, maniring sira o miketeh am, tawna

yana jiblisi ninata ya o yanaka jina ngtoktwan, jia-

不改

不想想

ten neya, ya rana macikto j aya, mangawari kwana no

4. rakrakah. o ananak. Maniring o. ananak am, komowan-

nam, nakem na saon. nina tam, kwana no ananak.

4. Miratateng am, ipisa da so kangay do takey no nyapo-

wan da do ipaka^ vivoeh da rana no. anak nam. Mani-

ring o. rakerakah do kakteh na. ananak am, niviya

ka do pantaw no vahay ta, manotong ko so. kanen tan,

外面

煮

kapi^ pipingsan ko do. sahad no vahay tan ta, yako

整理

ikayan sihata, yapi mangtokto j aten an, kwana no

不滿

2. sasapot. 隔熱夾墊子。是柳子的葉鞘製成。

我們的祖先有兩個女兒，這是我(很享)媽講的。他們撫養他們(兒)長大。

2. 每次他們的母親給他們飯吃，都是放在 sasapot 破盆子裡，對他們的兩個女兒不愛護。

3. 他們長大以後，他們姊妹倆說：從開始到現在，媽媽始終沒有改善過她對我們的態度，都已經跟他一樣高了，她還是這樣待我們。姊姊說。

4. 姊妹說：有什麼辦法。媽愛怎麼待我們是她的「事」。

4. 有一天他們的父母上山去了。姊姊對妹妹說：你打得屋外，我來煮飯，然後整理房間，因為我實在不滿媽媽。她待我們不好。

主	地點	iraralay	報 導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記 音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10-5 1	翻 譯	
rakerakeh o, kakteh na ananak a. Maniring o, ananak⁵ 姊妹說：好。她就清 kam, "nohon, kwana, kapivyas na rana do, pantaw no vahay⁵ 掃屋外的環境，把家 da, kapa⁶ laik na do livolivon no vahay da. O rake-^{掃地} 外面^{外面} 屋四周的雜草除掉。姊妹 rakeh am, manotong rana so kanen da, kapaka⁶ piya na^{除草} 則負責煮飯，整理房間。 so, sahad no vahay da. lisawan. Matika na rana. 房間整理好之後，把家裡 lisawan o sahad no vahay dam, miveravera rana so. 的器具全部洗乾淨，還 kakakanan dam, vahavahanga da. Miratateng am, matika⁶ 有鍋子。 da rana, lisawan o vahay da ranam, miwalam rana sira⁶ 家裡的事情做完以後 kapanmama da, rana. O rengiya da ranam, cipan da⁶ 他們就休息了。然後吃梗 rana o, eraed no vahay da. Marotong rana o kanen dam, 梗^梗 把梗椰汁吐在 arawan da rana. Monay ranam, malapo⁷ rana sira so. 的每塊石頭上。 kanen da, kakan da rana miketeh a. omagza. Matika⁷ 飯煮熟了，移開火炭。 rana sira, koman ranam, maniring o. 'rakerakeh am, 又過一會，他們把地瓜皮 'yaken rana, mangawari yam, yatiwara o, yako ikikay⁸ 剝好，姊妹倆就先吃了。 sinata, ya⁸ ji mangtokto j. aten mangawari ya, mangay⁸ 吃過飯以後，姊妹說 ko. zakaten o, katawtawo ko, do rakwa veza do. Jira- 我對媽媽實在怨恨很深 kwa-zawang a. Imo rana mangawari yam, jika macilolo⁸ 因為她不善待我們，我 ta, amian ka do vahay tan, ta abo o pacicivayan da⁸ 要去 Jirakwazawang 處跳海 自殺，讓大 veza 魚吃。你 做 事。				
註				

主	地點	iraralay	報	等	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記	音	siyapen Pangavaten
題	編號		1	翻	譯

ina ta kani yama tan, kwana no rakerakeh o, kakteh na

9. ananak a. Maniring o ananak am, "jyabo o kavezed ko

do vahay ta, yata mitarek a, yana jiman toktoi ninata,

so ipacilolo ko saon, jimo saonam, kwana no ananak. 所以我也跟你一起去。

10. Maniring o, rakerakeh am, "no ori o nakem mo. mangawa-

yam, imo saonam, kwana no rakerakeh a. Miratateng am,

mangay rana o rakrakeh, tomacilolo o ananak do kak-

teh na do, rakrakeh a. Katqda rana miezan a. Amiyan

sira do. rakwa-zawang am, mangay rana sira. misosbong

do zawang a, yanan na no rakwa veza, koman so tawo.

12. Mangay sira misosbong am, abo o rakwa veza. Maniring

siram, "yabo o, rakwa veza, makarala ta. mangawari ya,

mangay ta pala do. asaka zawang do. Jimawawa ito,

13. kwana da, kangay da, do zawang do Jimawawa. Amiyan

sira do zawang do, Jimawawam, tqda rana cita o. rakwa

zokang a, tqda cita o karam a makas jiraha. Manir-

ing o, karam jira do, miketeh am, "jikamo wakman so

sang ta, makarilaw kamo, kwana sira no karam, o miketeh.

9. 姊姊說：你不可以這
樣留我守家，因為媽對
你對我都一樣看得，

所以我也跟你一起去。

10. 姊姊說：如果你真這
麼認為，那就隨便你。
姊姊走了。姊姊也跟隨
在後，後來兩人就一
起去 Jirakwazawang 了。

到了 Jirakwazawang，二
人一起下水，到有 veza
魚常出沒的大水溝下去。
veza 魚會吃人的。

12. 可是下水過了好一會
兒，她們說：怎麼沒有
veza 魚呢，我們上岸去，到
Jimawawa 處的水溝下去看
看。他們就去 Jimawawa。

13. 他們到了 Jimawawa 水溝
他們看見有一條大鱷魚。
忽然有隻老鼠掉在他們
的面前。

14. 老鼠說：你們不要這
麼想不開嘛，真可憐！

主	地點	iraralay	報 等	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記 音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10	1	翻 譯

15.
Maniring sira o miketeh am, nonam, yamen ikikay ji
ina, ya/ji mangtokto j^oyamen, kwanda o, karam. Manir-
eng o karam am, y^oyana ji mangtoktoi jinyo wam, ya/ji
yakakaday pa o, ngarangaran^o kakanen a, mangay tak-
amo do, obo wayto ta, yaro o, kakanen, so yangay
takamo wan, kwana no karam, sira o, miketeh a tawo.

15. 他們說：可是我們很恨
我們的母親不善待我們。
老鼠說：你們的母親之
所以待你們不好是因為
他採集不到很多的東
西給你們吃？這樣吧，
我們一起到地下去。那
裡有很多食物。

16.
Mahap da o ciring na no karam am, makarala rana sira
macilolo do karam a. Miratateng am, toha rana, nan-
angan rana sira do tirala. Amihan rana sira do,

16. 姊妹倆看它很有誠意
就回陸上跟老鼠走。老
鼠就帶他們直上去。

Jyakmi vilad o, kekezan^o pongso wam, tohangkaha
no karam o, taebteban^o kakawan am, topla cita o, ra-
rahan do tiraem a. maniring jira o karam am, o yam-

17. 他所到了島上末端的
處，老鼠就扳
開一塊岩壁，然後他們
便看見通往地下的路了。

18.
angay to, tingato wa, rarahan rana ito wam, rarahan
do tingato wa, o yamangay do tiraem, rana, rarahan
nito wam, rarahan do tiraem, ori ya, mangay do ili
namen, kwana sira o, rarowa ka miketeh a tawo no,

18. 老鼠對他們說：那邊
是通往上面的路。那個
是通到地下往我們村裡
的路的。哦，是這樣的啊
他們姊妹倆說。然後他
們就下去了。

karam a. "ning a orii", kwanda no miketeh a tawo wa,
katoda rana, ngosokan do tiraem a. Amihan sira do

19. 他們抵達村落中央處
有一間最高的房子，老

主	地點	iraralay	報 導	siyaman Parogsoeh
	時 間	71---8-26	記 音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10	翻 譯	
avak no ili do, nimakarang na vahay am, iseyked na ^{最高的} 鼠叫他們停下來。 rana sira dodang no karam o raroa ka mavakes a tawo. 20. Miratateng am, maniring jira o karam am, "amiyan kamo 老鼠對他們說：你們就留在這，我走了。 rana dajjiyan a, mangay ko ranan, kwana sira no karam a. "好那兩個女孩說。老鼠就離開他們走了。 a, "nohon kwana da no raroa ka mavakes a tawo wa, 21. 地下的人看見他們，問道：他們是什麼人？ kangay na rana no karam a komaro jira. Macita da 問道：他們是什麼人？ sira no tawo do tiraem am, "sino siraya, o yapipiya 長得這麼漂亮。 tawo yang, kwana sira. 22. 他們就在那家，把四圍環境給打掃乾淨。 阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫 rana sira do livolivon o vahay da, abo sira o tano. 屋主上山去了，不在家。 23. vahay sya ta, nimangay sira do taey a. matika da 家裡四圍打掃乾淨以後，到屋裡的宋柱後面躲 rana, samsaman o livolivon o vahay dam, mangay 在淺底竹樓下，在那躺下 rana sira do tirala no tozak no vahay da, o kaza- 等待屋主回來。 24. paz am, toda ngahapa ipi loklokmo da miray do, tir- 很久以後，屋主回來了。屋主到家後，發現家 ala do tozak no vahay da, omapa nala sira so, tano- 裡四圍被打掃得乾乾淨淨。 vahay sya. Monay ranam, omoli rana sira o tano- 屋主說：是把我家 vahay sya. Masasenad rana sira do vahay dam, cita- 裡四圍打掃的這麼乾淨。 enda o livolivon o vahay dam, nipaka piya da ni^ 25. viyasan a. Maniring sira o tano vahay syam, "sino o				
註				

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記者	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10	1 翻譯	
yani[^] mapakapiya so vahay ta ya, yani[^] samsaman a, 到底是什麼人掃的？ sinosino siraya, kwan da. Miratateng am, ipanci da 於是他們詢問村人： 到底是誰 是誰打掃了我們的家。 do kiliyan dam, "sino o yani[^] mapakapiya somamsam do 村人說：哦，是兩位漂 整理好 掃 亮的女子掃的，但不知 vahay namen nāfori, kwan da sira o kiliyan da. Mani- 是誰！ rēng sira o kiliyan dam, "nona sino paro o yararowa ka mavakes a, yapipiya tawo wa, yani somamsam do 很漂亮 vahay nyo wapri, kwan da sira no kiliyan da. Manir- 屋主說：哦原來如此。 eng sira o tano vahay syam, ning a orii ya, dojino 那麼他們到哪裡去了呢 yada niyangayan, kwan da. Nona yasira jinimiyān 村人說：剛還看見他 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫 他在那裡的。 dodang sira, kwan da no kiliyan da. Miratateng am, 他們進屋裡去以後， somdep rana sira do vahay a, kapi[^] soisoik da rana 就開始生火煮飯，然後 生火 在家裡各個角落尋找那 so kanen da. Matika rana sira misoisoik so kanen 兩位清掃家裡四周的女 dam, kalaen da rana sira do vahay da o tawo wa 孩子，可是沒有找到。 ni[^] somamsam do vahay da, abo o, jida kala sira. 於是出去到處詢問村人。 我 於他們的村人說：他們 Jida kalam, mangay da kalaen do kiliyan da. No 不在這裡。怎麼我卻找 maniring sira o kiliyan dam, "ya/ abo dojiya, kwan da. 不到，只好回家去休 jida sira kalam, to/sira rana mamahamaha do vahay da, 息。同時飯也煮熟了。 休息 央姊姊對姊妹說：他們 omrotong do kanen da. Maniring o rakerakeh do. 來了，不要講話哦，等他				
註				

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10	1 翻譯	

kakteh na ananak am, "ori rana sira, jika miziziyak

講話

an, noci koman rana siram, orio. kadkadan ta so

孤(作声)

kazapaz a* ipatawo ta jiran, k'wana o ananak. Maniri-

ng o ananak am, "nohon" k'wana, kajjida migonagonayan

動

pa, toda sira ngamizinga pa.

聽

31. Omagza rana sira kom-

吃午饭。

an am, ikongo do j aninig o ananak a, o tohong da

apiyayo wam, toha ngazakazamwa, ta makcin rana do

孤

ipakamizing na sira koman rana no tano-vahay sya.

32 Mamizing da no tano-vahay syam, toda voyawa ta,

靜

karam saon neri k'wan da, katohamtadan n'ya, kazamoen

孤

no ananak. Jina napareng o kakcin nam, toha ngaza-

很餓

mowa o, piyayo wa bonbon da. Tolda mizing paha no

竹簍

蓋住

koman a tano-vahay syam, toda voyavoyawa, jinahtadan

趕上 33

o kakazamo na so. piyayo no ananak. Maniring o ama

dam, taona angay kamo pala cita manganako ta, iko-

ngo ri o ya/j. a voyaw wabri, k'wana no ama da.

34.

趕上

Miratateng am, mangay o anak na mangay tomita sya,

Vawaen na o piyayo wam, topa cita sira o raroa

打開

們吃飯的時候。我們用
來孤响竹簍。然後跟他
們見面。妹妹說好。他們
就不講話靜聽屋主的動
靜。

31 他們開始吃飯了。比
較大方的妹妹就開始不
停地孤响竹簍，因為他
已肚子餓了。

32 屋主聽到孤声以為是
老鼠，就大聲趕走它。
於是他停止孤响竹簍。

可是他肚子餓的受不了
於是又孤响竹簍，屋主
聽到了再趕，可是妹妹
仍然不停地孤响竹簍。

33 他們的父親(男主人)說
：孩子去看看吧，是什麼
東西趕都趕不走？

34 他的孩子去看，一打
開竹簍，才發現原來是
兩個女孩。

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoch
	時間	71---8-26	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10 1	翻譯	
ka, mavakes a. ⁵⁵Maniring am "o, tawo mo^owama, kwana o ama na. Maniring o ama nam, "asyo o tawo manganako, " kwana no ama na. Beken a tawoho wa, angay pala cita siran, kwana o ama na. "Taona tawo ta asyo wa, yadaka[^] to^ogyanan no tawo manganako, kwana o anak na kangay na tomita sya. Citaen na siram, manoyong a ⁷⁶tawo sira. Maniring jiram, "asyo kamo ya, kyan sira. maniring o, rakerakeh am, "nona yamen rana yam, yamen nikayan siina, yamen kangay omzakat so katawtawo ^{不溺} ^{打死} ^{數位典藏計畫} namen siwari ya do rakwa among a, yamenka[^] to makac- itan so karam a, yanaka[^] rara j: amen do^ojiya, kwanda ^{叫來} sya. "ning a cingowan nerii ya, si[^]jakamo rana ta, ^{你們來} koman take[^]mo rana, kwana sira. nohon kyan da, kangay da rana jira koman a. Miratateng am, kato- ³⁷da rana macivahayan jira. Citaen na siram, apiya- piya o rakrakeh a, maraeraet o ananak a. Ano rara- en na sira do takey no mavakes na do ahakawan da, palaiken so tamek am, moyoyat o ananak a, malmalna ^{除草} ^{較有力量}				
³⁵翻竹葉的人說：喔， 是人哪，爸爸。他的父 親說：怎麼會有人呢？ 孩子說：爸，真的是人。 不信你來看看。爸說： 不可能的，他們怎會在那 裡。然後就過去看， 結果^看真的是人。 ³⁶他對他們說：你們是 怎麼來的。姊妹回答說 我們是因為不滿媽媽 不善待我們所以我們就 去自殺，想餓給大魚吃。 忽然看見老鼠叫我們，然 後帶我們來到這兒。那 男主人說：哦，原來如此， 好了，一起來吃飯吧。他 們說好，就跟他們一起吃 飯，並住在他們家裡。 ³⁷他看他們，姊妹要得 比較漂亮，妹妹較不好 看。可是他的瓜不帶他 們上山除田草時，妹妹 較勤勞，姊妹較懶惰。				
註				

主	地點	iraralay	報 等	siyaman Parogsoeh
	時間	71---3-26	記 音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10	1 翻 譯	

o rakerakeh do citan na sira malaik do soli da.

28

O panc^{an} na no ananak a moyat am, awnisan na o to-

kad no soli da, do omzongo wa ayoayo, orio panc^{an}

na nya moyoyat so. ananak a. O rakerakeh ranam,

j akman sosang ta, otokad no soli da o laykan na,

orio panc^{an} na nya malmalma no paci^{an} vahayan da.

29.

Miratateng am, monay rana sira macivahay jiram,

maniring o mavakes na do meakay nam, "yako citaen

sira do yada palaykan do tokad no ahakawan tam,

yamoyoyat o ananak keito wa, tovoim ta do anak ta,

kadowan na do vahay an, k^oawan o meakay na. Maniring

o meakay nam, "ikapiya na^oori, "k^owana, katarek da rana

sira so vahay a. O rakerakeh rana ori yam, to^opa

macivahay jira ori ya. Tareken da sira so vahay o

anak da ori yam, mangap sira so asaka pinareng a

kagling a, kapamareng da so kanen, dodang a.

31.

Matika rana sira koman ranam, maniring o meakay na

do mavakes na tawo wa^oori yam, "yangay mo^opa. jik^oekay

他說妹妹較勤勞是因為他除田埂時除得很乾淨。所以覺得妹妹比較勤勞。而姊姊則只除田裡的草，所以認為姊姊比較懶惰。

他們跟他們（屋主）住了一段時間以後，太太對先生說：我看他們除田草之後，妹妹比姊姊勤勞，我們就讓孩子娶妹妹比較好。她的先生說好。然後就為他們新人做好房子。

而姊姊則仍繼續時跟他們（屋主）住。兒子和妹妹成婚當日，他們宰了一頭公羊然後來祝。

他們吃過飯以後，她（姊姊）的先生說：你把這一點肉拿給我的朋友（男）

主	地點	iraralay	報 導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記 音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10	1 翻 譯	

ta o akma^{ko}i yakan pa^{ya}n, kwana o mavakes na tawo.

Maniring o mavakes ne tawo wam, "nohon a i^kapiya

napri, mo^kipong, kwana, kangay na ni^{ya}, do kagagan

na no meakay na. Masasenad do vahay no kagagan na

no meakay nam, maniring am, "yaka^{bo} dodang, kwana no

mavakes no kagagan na tawo. Maniring o kagagan na

no meakay nam, ikongo wa, siⁿka^{ori}, kwana. Maniring

o mavakes na no kagagan a tawo wam, "yaken a, yako

yay jimo o akmanamen yakan si^kekay mo, kwana sya.

Maniring o kagagan o meakay nam, ning a, asdep do

jito kwana, kasdep na do vahay no mavakes na no

kagagan a tawo wa. Miyan rana do vahay am, ikongo

do ab^opa o mavakes na, t^ona paneba o zeveng no vahay

na. Maniring o mavakes no kagagan am, "asyo kapa,

kakma mo sya so nakenakem, a oyan na nyaken ni

keakay mo, kwana no mavakes na no kagagan na.

Maniring o kagagan o meakay nam, "caha

ta, yamiyan si kakamo wa, t^orana angay j am, kwana.

好嗎, 真是從我的份裡送給他的(註)。他的太太說: 好。她就拿羊肉給他先生的好(男)朋友。

到了他先生的好朋友家, 說: 你在家嗎。他的先生的朋友說: 什麼事, 你是誰? 她回答說: 是我, 我拿一點你朋友的菜給你。他說: 哦, 進來吧。

進屋之後, 那人因為尚未娶妻, 就在朋友的妻子進門之後立刻把門關起來。她的說: 你憑什麼這樣呢? 你的朋友會罵我的。她先生的朋友說: 沒關係啦, 反正還有你姊妹, 乾脆讓你姊妹嫁給他啊。

註 41. 雅美人吃飯時, 是分菜(肉)不分飯(地瓜芋頭)。地瓜放一盤, 全家人可隨意取用, 而菜則各吃個人分得的。

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---3-26	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10	1	翻譯
44.	Maniring o mavakes na no kagagan am, "j abo dkman			
	sosang a, jiha yaken oyan, kwana. Maniring o meakay			
	am, "c'aha ta, torana angay jiya si kakamo. jiya,			
	kwana o. mavakes no kagaganna tawo. Miratateng am,			
	torana ngiyan jiya, ori ya. miyananak rana siram,			
	tatlo sira o meakay a anak da. O rakerakeh ranam,			
	torana angay do nikarowan no ananak a. Mitaodtod			
	siram, asaha o anak da meakay a. Miratateng am,			
	tomanakenakem o nipesan na so mavakes a kagagan na.			
	Maniring do oned nam, mivahay ko saon a, kapalavok			
	ko so kakawan, ta ikongo o yana to mapaka motdeyi			
	jiyaken kwana no nakem na, do kaoyan na ya no			
	kagagan na. nimahap so mavakes na. Miratateng am,			
	mivahay rana, jiha nginara o ipapareng da so vahay			
	ta, toda papon da tana o vahavahay da, so topa			
	napowaci sya no angin so vahavahay da no mikangin a.			
	Miratateng am, kaliyan na o tana patnekan na so			
	vahay da. Matika na rana o vahay na, parengen			

44. 她說：哪有這樣的，
他會罵我的。男的說：
不會的，讓你姊姊嫁給
他。

45. 後來，她就住在他那
裡了。以後，他們生下了三
個兒子。姊姊後來嫁給
了姊姊的前夫。他們只生
下一個兒子。

46. 後來，姊姊的兒子差不
多快學會說話了。姊姊大說
我要建造一間房子，
我要使天氣變得風雨交
加，他怎麼這樣看不起
我。他心裡很氣恨他的
朋友搶走他的妻子。

47. 後來他建了家屋，但
不照他們建屋的方式
建房子。村人平常蓋房
子時，只將屋柱插植在地
裡，並不堅固，颱風一
來很容易就吹走了。

48. 可是他不這麼做，他
把屋柱埋得很深，地基打

主	地點	iraralay	報 考	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記 音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10	1 翻 譯	

rana o vahay na ranam, miyatep rana, kapi[^]kasyam

蓋屋頂

九

na tatapilan so atep no vahay na, ka/ji^hna makanatan

層

蓋子

sya no angin se vahay na, do ni[^]naknakman na sya.

49.

Miratateng am, matika rana miyatep so vahay nam,

akman sira so tawo ta, mangap rana sira so soli ya.

Matika rana sira mangap so soli ranam, mangap rana

so vinyay a, kapa[^]toyon na rana, kapa[^]mareng da rana

so kanen do vayowa vahay na. 50. 0 kasekasezezan no

viniyay nam, ipavonong na so kasomozan a kapiyan

no kakawan a. 0 maramararaet no vinyay na cinacinay

nam, bonbon no taotaoz nam, maramararaet nam, ipavonong

na so kitawan nam, kilaodan[^]na, maraet a palapalangan-

an a. 51. Matika rana mamareng so kanen ramado ikadowa

na/raw ranam, mangay na rana tawagan o maraet a

palapalangan a, ipanta na so maramararaet no

vinyay na. Macita na no maraet a palapalangan

o ni[^]toro na jiya, maramararaet no vinyay nam,

somozi rana o kakawan a, kapi[^]kangin na rana.

註

得很堅固，然後屋頂鋪上九層茅草，這樣風就吹不動他的家了。這是他想的。

49 屋頂蓋好以後，他們也和人（古代的雅美人）一樣採挖芋頭，準備豬羊，邀請客人，然後慶祝新屋落成。

50 他將豬的 kasezezan 部份拿來祈求好天氣。而用不好的豬腸、bonbon no taoz（蓋心臟的）拿來詛咒天氣使之惡劣。

51 慶祝落成禮完後的第二天，他拿豬腸等呼喚坏的氣候。天氣開始生氣了，然後風雨交加。

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10	1 翻譯	
52-				
Miratateng am, pika [^] sapsapwatan na rana o vahavahay ⁵²	不久村裡的每間房子			
da no kiliyan da. O vahay na no kagaganna ni [^]	一個個被掀掉，看不起			
mapakamotdeh syam, akman sosang ta, ni [^] sapwat na no	他的那位朋友家也不例			
angin a ni [^] kava. Miratateng am, to [^] rana cimoy [^] dodang	外，那時雨下的愈來愈			
a mikayo wa, katoda nazokan no kiliyan da, man ya-	大，然後成了水災，			
ey ya. O vahay na ranano nipaka [^] motdeh na niyahap	村人都嚇得逃命避難。			
na so mavakes am, ikongo do nipa [^] tanana do tira-	。致於太太被人搶			
em o vahay na, kajina makarawan sya no angin a.	去的那位，因為地是紮			
Miratateng am, mangay sira o kiliyan da mangay do [^]	得很深很堅固，風就吹			
mazok jira. Ano miyan so mangay somazok jiram, no	不動它。因此也有些			
maniring o tano-vahay syam, "sino kamo [^] kyana ipanang-	村人都逃到他的家去。			
angey na o ngaran da. Ano mamizing na sira kiliyan				
dam, zipozipos dam, ano maniring o tano-vahay syam,				
"nona inyo ri manga [^] kipong a, asdep kamo do/jito [^] , kwa-	如果有人逃到他們的			
na sira, kiwang na do aneb no vahay da, kasdep da	家去避難，屋主就問說：			
rana. Ano miyan so mangay somazok jiram, akman sos-	：你們是誰？問清楚			
ang ta, ipanangangey na o karan da, kapasdep na sira.	他們的名字。如果報			
54.				
Miratateng am, mapno rana sira o zipozipos da kano	出的姓名是親友，他			
	就說：哦，是你們哪。			
	快進來吧。然後開門請			
	他們進來。每次有人敲			
	門逃難，他一定問清			
	楚是誰，才准許他們			
	進來。			
	他們家裡擠滿了親戚			

註

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記者	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10	1	翻譯

kiliyan da do vahay nam, jirana mapasdep so tawo

ta, abo rana o yanan da. Miratateng am, mangay sira

o kakteh da ni[^]mapakamotdeh syam, maniring siram,

"iwangi kamopa yamen siracita, ta yamen tiraet rana

kwana no meakay. Maniring o ni[^]pakamotdeh nam,

"sino. sirapori, kwana sirap o kiliyan da. Maniring

sira o kiliyan dam, "sira kakteh nyo, kwan da.

55

maniring o, pina[^]kamotdeh na icarowa nam, imdri mo

kakma siminamamo wa ni[^]mapakamotdeh j'aken a, noj'a

imo wa yako ni[^]palavokan so kakawan am, yatodakma

sojsya o kakawan mo kakma siminamamo, mo palawawat

do rala mo wa, angay kamo, pacizavoz do. arowa tawo

do aorod aori, a j'abo o kasdep nyo wa, kwana sira,

ka/jina pasdepan sira so kakteh da, kangay da rana

macizavoz do arowa tawo do aorod no vahay da.

56.

Miratateng am, avak no ep am, maen rana sira, matneb

no cimox yam, rekmech am, tojsira rana mika[^]liliman a.

Maniring sira o kiliyan dam, "yasira rana to[^]mika

和村人以後，他就不再收人了，因為已經沒地方可以擠了。後來媒夫他們一家來敲門，說：快給我們一家人開門吧！我們受不了了。那個被看不起的人（屋主）說：他們是誰？村民說：是你們的小妹

（屋主說：是你呀！可惡的人，你看不起過我，因此，我便天氣生氣。如果不是因為你看不起我，今天天氣就不敢於如此了。前院有很多進不來的人去跟他們淋雨受寒吧，我不會答應你進來的。他們只好到院子裡跟一堆人擠一起了。

56. 到了半夜，因為淋雨寒冷，有的人便去世了。村民對屋主說：好多人都死在你們的院子了。

註

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---3-26	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10	翻譯	

zazakat do aorod nyo o arqwa tawo, kwan da o tano-

57. vahay sya. Maniring o tano-vahay syam, ning a,
manngo sira kakteh namen kwana sira o kiliyan da.

Maniring sira o kiliyan dam, nona o kakteh nyo ranam,
yafana sira tomaciropon, jira mazakat, kwan da no
kiliyan da. Maniring o tano-vahay syam, ning a

cingowan nerii, kwana, kangay na somohot no kalokal
na, kapi vinaovaod na, kapi cinalolot na, kapa kobot

na rana mangay do pivonotano vahay da, maspas do

kakawan a tomawag do kapiyana no kakawan a, milolo-
song a, tomoyotoyon so kapiya na rana no kakawan a.

58. Miratateng am, matika milolosong rana ni maspas do

kakawan am, tondrana rekangan no pagpag a, kano cimoy
ya, kapiya na rana no kakawan dodang a, ksdep na

59. rana do vahay a. Miratateng am, madagdag ranam,
mipa kokobot rana sita. Amiyan sira do aorod no

vahay dam, tsiradpon o nimazakat a tawo do kani
maen da no cimoy ya, kano kakteh nam, mankakteh na.

屋主說：哦，那麼我
們的小妹一家人呢？村
民說：也跟他们死在一
起了。屋主說：哦，真的
嘛，然後穿上盔甲，持
矛出去，爬上屋脊祈求風
雨停止，呼喚好天氣。
用 lolosong 的曲調祈求
天氣變好。

58. milolosong 完之後，風雨
很快就變小了，天氣慢
慢的好轉了，然後他
就進屋裡去了。

59. 第二天早上，避難的
人都跑出去，看見前院
死了一堆人，都是淋雨
冷死的。他們的小妹一
家人也在其中。

主 題	地 點	報 導
	iraralay	siyaman Parogsoeh
	時 間	記 音
	71---8-26	siyapen Pangavaten
	編 號	1 翻 譯
	A---10	

kano ic arowa da, meakay na no kakteh na no mavakes

na ni⁶⁰mapakamotdeh sya. Maniring o tano vahay syam,

inyo rana, mangazipos am, mipowa kawopa so nimaza-

kat a tawo do aorod namen ta, no^{丟棄}ja yamen o yanyo

ni^{若不}kaviyay am, kwana sira o nisomazok jira kiliyan

da. Maniring sira o ni^以^maviyay a ni^somazok jira

kiliyan dam, ikapiya n^以ori momaran, kwanda sya.

Miratateng am, miyakowakot rana sira o kiliyan da

so nimazakat a arowa tawo do aorod no vahay da,

no nisazokan da, mangay da ipipowa do kanitwan da.

⁶²Miratateng am, matika da rana sira o nimazakat a

ipipowam, mangay rana sira do mac a^vahavahay da o

amiyan pa so vahay a. O abo rana so vahay am,

parngen da rana o. nimakava mac a^vahavahay da.

matika da rana o mac a^vahavahay da parengen ranam,

mamareng rana sira so kanen a. ⁶³O nimangay da ni^

sazokan so vahay ranam, toda sira ramoli no kankan-

da, kano vinivinyay da, kajina, makangayan do vahay

⁶⁰主人說：各位親友，
解煩你們幫忙丟屍首。如
果不是我收容你們，你
們也不會活命的。

⁶¹到他家避難的村人說
：好的。然後他們就把
死人搬起丟棄在塔端。

⁶²丟完死人以後，就各
自回家去。房子被吹毀
的就整修房子。整修好了
就拜拜。

⁶³後來他們回報收容他
們的人，給他很多食物
、和肉類，堆得他家裡
很多食物，裝不下。

註

主 題	地點	iraralay	報 導	siyaman Parogsoeh
	時 間	71---8-26	記 音	siyapen Pangavaten
	編 號	A---10	1 翻 譯	
da no pini [^] sinsinmo da no nisomazok jira kiliyan				
da, kasaray da n. ya. no asaka vahay a kankan da.				
64. Miratateng am, monay ranam, maniring o mavakes na				
tawo do. meakay nam, mangay ta daina ta, ta. yako				
rana sira ikapaw a, ikadowa nam mangay ta ipangana				
sivalikeyya, kwana no mavakes na o meakay na.				
65. Maniring o meakay nam, ikapoya nabri, kwana, kapang-				
ap na so asaka pinareng a kagling a. vaon da. o				
mavakes na ranam, mangap rana so rarakwa soli ya.				
vaon da, mangana no anak da, mangay do nyapowan da,				
66. tawo do tingato ya. Miratateng am, makadekadengdeng				
rana, siram, kozongen da rana do manpoi o madeng-				
deng a soli ya. o madengdeng rana vinyay am, kavik				
no, pinareng a, kakozong da sya do panontonan a				
karay a. Matika rana sira mikozokozong so vaovaon				
dam, makapiya rana sira manglinglit a. Matika rana				
sira manglinglit am, miway rana o meakay na, kapi				
tavaos na, kapi [^] talili na so cininon a, kapi [^] pacin-				

收到村民送來的食物的
一家人很高興地吃了那
些東西。

64 很久以後，他的太太
說：我好想念娘家了，我
們去探望他們好嗎？同
時也為孩子們 ipangana
(第一次去)。

65 先生說：也好。他就
牽一頭羊做為帶去給上
面的父母的禮物，太太
也準備了很多大的芋頭。

66 芋頭，羊肉煮熟了以
後，芋頭裝在背籃裡，
半隻熟羊肉裝在綢袋。

67 都裝好以後，他們換
上漂亮的衣服。先生戴
上金片胸飾，戴 Tavaos
帽，穿 cinonon 衣，戴
銀手鐲，拿長刀。太太

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10	1 翻譯	

oken na, kapi[^] pazazoway na. O mavakes na ranam, mis-

持長刀

ahay a, kapi[^] zaka na, kapi[^] tavaos naha, kapi[^] pacin-

戴珠鍊

oken na, kapi[^] matarem na. Matika rana sira somaong

持小刀

no tamtamek dam, tomanang rana sira omapid do vaon

捐

da, mangay do tingato wa, mangay do nyapwan da, kakma

dayi[^] mina[^] laveveh a tazak so katawtawo wa omatawo

下A的

天使

探望

so nyapwan da, mangana no anak da. Miratateng am,

69.

somamorang sira do ili dam, macita da sira no kili-

上

yan da. Maniring siram, sino siraya sira kabagbag

o beken[^] a, tawo rana yang, kwan da, pikabebnekan da

議論紛紛

sira, do ka/jidapa nimakacitan sokman sira tawo wa.

70

Masngen rana sira do ili dam, singsingkadan da

細打量

sira "siraho sirano sirayang, kwan da no kiliyan

da. Masngen rana sira do vahay no nyapowan dam,

maniring o mavakes na no kataib dam, yako singka-

隔壁

dan sira mokavakes am, yakmi lamolamoing na ni'

面孔

vita ya, kwana no mavakes a kataib na. Maniring

71.

o tano-anak syam, yamo lavatan sya, mo kabagbag a,

提及

則穿上 sahay (披肩)。

戴上瑪瑙珠鍊, Tavaos 帽, 銀手鐲, 拿一把小刀。

68 一切都準備好之後, 帶著禮物上去。他們的裝扮如天女下凡一樣美, 去探望他們的父母親。為他們的孩

子 ipangana。

69 他們上村之後, 到了村下面, 村裡的人看見他們, 說: 這些人是誰呀, 看他們的裝扮不像是一般人。他們因為不曾見過如此高貴的打扮, 因此他們七嘴八舌的議論著。

70 快到村裡了的時候, 他們還是認不得, 說: 他們到底是什麼人? 快到她娘家的時候, 隔壁的婦人說: 朋友, 我看他們, 好像是妳女兒的面孔呢。

71 某位母親說: 別在我面前提

註

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10	1 翻譯	

oriyam, yakopa palalalaoen do cicilowan ko. wa yamo

不期望、沒希望

ipingeeyngen so, oned^{ko an}, kwana sya. ^{72.} Maniring o

使痛

kasirisiring nam, "beken^a oya/syo o moimoing na, ni

臉

vita syo, kwana sya o inana, Maniring o, mapi-yanak

syam, "beken^a jimo mancan okman sosang ta, ikeyngen

73. 使痛

no cicilowan ko mdkabagbag, kwana sya. Miratateng

am, toda misosonongan o vahay da. Maniring o

直走

meakay na do mavakes nam, sirano sirapa

yato^ misosonong no vahay taya kwana o mavakes na.

Tqna nita sira no mavakes nam, nona sirano sirapa,

kwana, tqna sira ningkaji ya citaen a. ⁷⁴ Masasenad

注視

rana sira do vahay dam. maniring siram, sino

kamo ya, kwanda sira ta, jida sira tovili. Maniring

siram, "inakong amakong, kwanda sira o nyapowan da.

^{75.} Tdsirapa micita miyaven do vahay, toda/pa papirowa

互相看

o, ciring da, "sino kamoya, kwanda sira no nyapwan da.

重複、再次

Maniring o anak na mavakes am, "anak mo yaken moina,

ori o ngaran kwa, syapo moito wa, siyamahanapomo

反她們了。你是在挖苦我嗎？

72. 那個婦人說：真的，他真的是你女兒的面孔。

她（轉音）的母親說：不，不要在我面前提及他們我聽了耳朵會痛。

73. 那些扮裝得高貴的人直走向他們的家去，她

（轉音的母親）的先生說：他們是誰？為何直朝我們家

走來？他的太太看看他們，說：是啊，這些人到

底是誰？他們就一直看著他們。

74. 他們到達家裡的時候他的父母說你們是誰，

他們還是認不出他們的兒女。他們回話說：爸媽

好。75. 他們夫妻倆睜大眼睛彼此對視一會兒，重

複地再問一遍：你們是誰？他們的女兒說：媽

我是你的女兒啊，我的名字是××，他是你的子孫。他是你的女婿。

主 題	地點	iraralay	報 導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記 音	siyapen Pangavaten
	編號	A---10	1 翻 譯	
ito, kwana no anak da o nyapwan na. ⁷⁶ Maniring o nyapowan nam, "asyo wa kapiyanak. namen jimo wa, nimakongo ka, mokipong" kwana da o anak da. Maniring o anak nam, "nona yamen rana, siwari ic alaw am, nikayan namen imo siwari ic alaw, do kajimo mangtok- twan jamen na syo so nisazok namen, kwana o nyapw- na. Jisira rana mizizyak o nyapwan na, topla rana nisnisa o kaoho da, ning a anak namen inyo. ya manga^ovay, kwana da no nyapwan da sira, kasaray da rana nira. ⁷⁷ Miratateng am, babaen da rana o vaovaon da no anak da, kadengdeng da so viniyay a. Miratateng am, madengdeng rana o vinyay am, vonong- en da rana, kakan da rana asaka vahay a. ⁷⁸ matika rana sira koman ranam, mangay rana sira do tagakal a miwalam a, kangay da jira no kiliyan da tomita sira, omamizing so ciring da. ⁷⁹ Maniring o anak na mavakes am, "yamen rana siwari ya ic alaw am, ori namen a, nimakma namen sosangaa. 6 nikazakat na				
他的父母說：你怎會 是我們的女兒呢，親愛 的。他的女兒說：哦，關 於我和已死的姊妹，當時 因為怨恨你待我們不好 所以我們就逃走了。他 的父母不語，不知是悔 是喜，擦掉眼淚，說：哦， 你們真的是我們的孩子？ 他們感到高興，能再見 到女兒。 後來，他們把帶來的羊 肉拿出來煮。煮好以後， 他們一家人分菜（羊肉）， 然後一起吃飯。 吃完飯以後，他們到 涼台上休息，村人也來 聽聽她的話。 他們的女兒說：關於 我和已死的小妹，當初 是如何如何的想法，而 姊妹後來是如何而死的。				
註				

主 題	地點	iraralay	報 導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記 音	siyapen Pangavaten
	編號	A---10	1 翻 譯	

rana ni wari ya, ic alaw ranam, orio kakkwana, orio
 nikakma na sosang, kwana sira o nyapowan da.
 "ning a, ori manganako o nika sasaodan nyo wa, imo
 rana ya manganako wam, nimakman ka so anjiin mangan-
 ako, kwanda no nyapwan da. Maniring o anak nam, "no-
 na, yaken rana mo ama mo inam, niniyan ko, rana ji-
 yamahan nyapmo ya, orio nikapiya ko dodang, kwana
 no anak da. Maniring sira o nyapowan am, ning a,
 orii manganako wa, wajin jya o, ili nyo, kwana sira
 o anak na. Maniring o anak nam, nona o ili namen
 ranam, yamiyan do tiraem meyto, kwana no anak da
 o nyapowan a. Maniring o nyapowan dam, nona ano
 yakamo miyan do tiraem meyto wam, yamiyan so yanyo
 asdepan a sesdepan manganako, kwanda no, nyapowan
 da, nona, yajingiyan so yamen asdepan do, tiraem
 ta, yana jitongkaha ni yamahan nyapmo o, rakwa kakawan
 ga aneb na, yamen kasdep j a, kwana no anak na,
 "ning a, cingowan nerii, manganako, kwanda no nyapwan
 da.

這是小妹的遭遇情形。
 他的父母說：哦，
 原來如此。那你的情形
 是怎麼樣的呢？

80. 他的女兒說：致於
 我，當時我已嫁到你孫
 子的父親，所以我沒怎
 麼樣。他的父母說：哦，
 原來如此，那你們的村

81. 他的女兒說：哦，我們
 的村莊啊，在下面。他
 的父母說：如果你們的
 村莊真的在地下，那麼
 有沒有出入口通到地下
 呢？他的女兒說：當
 然有啊，你的女婿只要
 把岩壁拿開，我們就可
 以下去了。他的父母
 說：哦，真的啊。

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10	1 翻譯	

81. Miratateng am, kato^{da} ngisanan no anak da ori ya,

過一夜

Madagdag ranam, mangap rana sira so ivaon da do

anak da asaka pinareng a kagling a, kano rarakwa

soli ya. Akman sosang, ta avik no pinareng a, kano

asa no^{da}, adowaka manpoy ya madengdeng a soli ya.

83. 或者

Miratateng am, makadekadengdeng rana siram, omagza

rana sira koman a. matika rana sira omagza ranam,

kozongen da rana o ivaon da do, anak da. matika

da rana kozongen ranam, maniring o meakay nam,

"yaken rana moⁱⁿankwam, macieza ko dainananiyapota,

ta yako ikapaw rana sira kani yapota yan, kwana

85.

no meakay na o mavakes na. Maniring o mavakes

nam, "ikapiya napri, kwana no mavakes na, o meakay na.

Maniring pa o meakay nam, jimo yaken ang^{sa}han ta,

久等(不耐煩)

kasakawan ko wa am^{ia}yan jiran, kwana o mavakes na.

"nona imo sawnam, kwana no mavakes na. Miratateng am,

mangay rana sira o anak da, kapa[^]ceza na jira no,

跟隨

ama da. Miratateng am, am^{ia}yan rana sira do asdepan

86.

82. 他們過了一夜。第二天早上，他的父母親也分別去捉一隻公羊和採挖很多很大的芋頭約一兩盞。

83. 羊肉、芋頭都都煮熟了以後，他們先吃飯，吃過午飯後，才把他們女兒要帶回去的禮物裝籃。

84. 裝好以後，她的先生(爸爸)說：我很想念女兒和外孫，我想我跟他們去他們的家。

85. 他的太太說：好啊。她的先生說：你不要等得不耐煩哦，我要留在他們那裡一年。他的太太說：隨便你啦。他的女兒回去了。他們的父親也跟著去。

86. 他們到了通口，女婿拔開一塊岩壁，然後

註

主 1	地點	iraralay	報 考	siyaman Parogsoeh
	時 間	71---8-26	記 音	siyapen Pangavaten
題	編 號	A---10	1 翻 譯	
dam, tōna pakarowa o, aneb na rakwa kakawan no ic'arowa na, meakay no anak na. Toḥa nita no ama nam, tomasapasaw a, tiraem a, kasdep da rana dodang a, katōḥa rana ngosokan a, mangay do tiraem a.				
87. O ama da ranam, abo o jiḥa lingaya do kalak na n ya tomasapasaw a akmi angit a, "waranay" kwana do oned na no ama da tawo wa. Miratateng am, masasenad.				
88. rana sira do tiraem do karatayan do ili da ranam, inana vahavahay da rana, macita na. "Oyaha o ili da nirayḥanahapo ya, kwana do oned na, katōḥa na ama da, katōḥa manganongan a komaro do arowa vaha- vahay da no kiliyan da no ic'arowa na. Miratateng am, amiyan sira do, avak no ili da do, nimakarang na tagakal a miayḥam, iseyked na rana sira dodang no, ic'arowa na meakay no anak na, ta vahay da rana.				
90. Miratateng am, somdep rana sira do vahay a, kaptad da rana no, vaovaon da, tika da rana iptad o vaova- on dam, mangay rana sira miwalam do tagakal a,				

看見往地下的路了。他們的父親望裡面看看，又寬又大。他們就從那洞口走下云。

他們的父親一路東張西望，對地下世界感到很好奇，好奇地下世界像天空一樣寬大。

他們到達下面平原，他們的村莊，看見到處都是房子。這就是女兒的村莊啊！他心裡想。然後走過村裡很多的房子。到了村中央，一家最高的涼台，涼台屋頂上還有裝飾物的家中停下來，因為那是他們的家了。

他們進了屋裡，放下禮物，然後到涼台上休息，乘涼。

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
時間	71---8-26	記音	siyapen Pangavaten	
題	編號	A---10	1 翻譯	
91 maci sazosa a. 0 ama da ranam, toha paspospowa o 乘涼 到處看看 mata na do vahavahay da kano makamakarang da, kano 工作房和涼台。 tagatagakal da no kiliyan da no ic arowa na.				
92 Miratateng am, matika rana makapakapareng o anak na 做好(飯) mavakes no ic arowa nam, omagza rana sira koman a. 後。大家一起吃飯。飯後吃檳榔。 Matika rana sira, koman ranam, mangopas rana sira 擦檯				
93 manmama. Matika rana sira mangopas a manmamam, maniring o icyarowa na meakay no anak na, tawo do 岳父——上面的人說：爸，我帶你去參觀我們村裡的房子、工作房、船吧。 tiraem do icyarowa na, ama no mavakes na, tawo do tingato wam, imo rana mo amam, mangay tapa imo nanaoen do vahayvahay namen am, makamakarang namen 告訴教				
94 am, tatatala namen an, kyana o ic arowa na, ama no mavakes na. Maniring o ic arowa na, ama no mavakes na tawo do tingato wam, ikapiya nāfori, manganakó, kyana, o icyarowa na, meakay no anak na.				
95. Miratateng am, mangay rana sira, masazi da o asa so 遇到 sesdepan am. Maniring o ic arowa nam, "oyaranam, 門 valag ya, palalawan a, pivahayan da no miyawaz a 區時屋。				
96 後來，他們一起去看房子。他們看單門的房子時，女婿說：這種房子叫 valag, 裡頭有孕婦的睡				
註				

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
時間	71---8-26	記音	siyapen Pangavaten	
題	編號	A---10	1	翻譯

yanan da do sanggi, kwana o ic arowa na ama no mav-

孕婦睡板

akes na. Maniring o ic arowa na, ama no mavakes

nam, ning a, cingowan nerii, manganako, kwana o.

96. ic arowa na. Matika da rana, citaen o, asa so sesde-

pan am, mangay rana sira do adowa so; sesdepan a,

"oya rana mo amam, adowa o sesdepan na naniya, vahay

no. mivoeh do vahay a. Kana no ic arowa na, mea-

單身漢

ow

kay no anak na, ning a, orii ya, vahay no mivoeh do

vahay a manganako, kwana no ama da, tawo do tingato.

97. Matika na rana, nanaoen o ama dam, mangay rana sira

do, atlo so sesdepan a vahay a, "oyaranam, atlo so,

sesdepan ya, pamarengan ya so kanen a pivazayan,

工作處

kwana no, ic arowa na, meakay no anak na. Maniring

o ama da ic arowa nam, ning a, pivazayan ya, pamar-

便工作

engan so kanen neya manganako, kwana no ama da tawo.

98. Matika na rana nanaoen do atlo so sesdepan am,

mangay rana sira do apat so sesdepan a. Maniring

o ic arowa nam, "oya ranam, apat so pantaw ya, vahay,

板。是一間屋房。岳文說：哦，是這樣的啊。

看過單門的以後，去看二門的房子，女婿說：這是二門的，是單身的人住的。岳文說：哦，這是單人房啊。

看過二門的房子以後，去看三門的，女婿說：這是三門的房子，這房子在新屋落成時要舉行落成禮。他的岳文說：哦，這要舉行落成禮啊。

98. 看完三門房以後，他去看四門的，女婿說：這是四門的房子，這種房子在新屋落成時，

註

主	地點	iraralay	報 導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---3-26	記 音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10	1 翻 譯	
Oya ranam, patoyonan neya so zipozipos a kadowan ^{邀請} lili ya, kapadpon j a so soli ya, kapangamaot so, ^{堆茅} vinyay a, kapi^圖 raod dojiya miyavowavoit a, mapa^套 zaka, ^{騰圖} kapi^套 pazek j a no asaka ili ya, kapi^套 yanowanohod dojiya, toda^{直到} raoi, orio panlanlagan no apat so, pantaw ^四 ya, kwana o ama na icyarowa na. Maniring o ama na ^{外面} ic arowa nam, ning a, orii o iyangay nyo ya, manga- nako wa, waranay kamo wa, j abo j amen koman sosang manganako, kwana no ama da, ic arowa na, tawo. 99. Miratateng am, matika da rana citaen o apat so pantaw am, makobot rana sira, kangay da do raong a makarang. maniring o ic arowa nam, oya rana mo wamam. raong ya, likey a makarang ya, palipan ya so sinasinabway am, palipan ya so ni^{避開} tiray a among ^{備用木柴} ngeyam, palipan ya so talitalili yam, pitanatanan ^{衣物} neya so vangam, poraranom am, vahavahanga ya, kwana ^{水壩} no ic arowa na o, ama da, tawo. Maniring o ama dam, "ning a, orii ya manganako, kwana no ama da tawo				
要邀請村裡、村外的親戚一起來慶祝，且要在新屋上堆放茅頭。要圍牲，要唱 raod, avowavoit 等曲調以示慶祝。有套騰圖儀式，全村每一男來取 pazek (水加小米) 儀式，慶祝歌會通宵達旦。這是慶祝四門的方式。岳父說：哦，這就是你們的習俗啊，真希奇，我們就沒有這樣的做法。99. 看完四門的房子以後，他們就出去，到 do raong (比工作房小一點)，女婿說：這叫做 raong，算是小型的工作房，是存放木柴、魚乾、衣服，及做陶器、陶壺、湯碗的地方。岳父說：哦，是這樣的啊				
註				

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoch
	時間	71---3-26	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10 1	翻譯	

100.
Miratateng am, matika na rana nanawen do nijing-jing a. likey a makarang am, karowan da rana do saza rakwa makarang a. Maniring o ic arowa na, tawo do tiraem am, "oya rana mo wamam," saza ya rakwa makarang ya, pangegeenan da ydham, patoyonan da ya so zipozipos da, kapiraodda do/jiya, kapi[^] yanowanohod da do/jiya todaraoi, orio iyangay namen do saza ya, kwana o ama da ic arowa na tawo do tingato.

101
Maniring o ama dam, ning a cingowan nerii manga-nako wa, orii o iyangay nyo wa tawo do tiraem meya, do saza ya, kwana no ama da ic arowa na tawo do tingato.

102
Matika na rana nanaoen do sazam, karowan da, kangay na niya do ni[^]aiyan a tagakal a. Maniring o ic arowa na tawo do tiraem am, "oya rana mo wamam, niyaiyan neya tagakal a, oya ranam, jito[^] zangkap o mapi[^]wawalam sokman sya ta, o minakem a tawo o mapinakem sokman sosya, omayi do tagakal leya, Pivazayan dayaha, patoinan da so zipozipos da, kado-

看過小型的工作房以後，去看大的工作房，女嬸說：這叫做 saza，是大型的工作房，這種工作房落成時，要採挖平頭堆放在屋頂，要邀請親朋好友一同來慶祝。慶祝歌會也是通宵達旦，這就是我們慶祝這種工作房的情形。

101 岳文談：哦，是這樣的啊，這就是你地下的人慶祝工作房的情形。

102 看過工作房以後，女嬸帶他去看屋頂上插有飾物的涼台。女嬸說：這是有插飾物的涼台，這種涼台不是很普通，想做這種涼台的人才會做。而且必須是 minakem (有名望的，富有的) 的人才可以做。做好了要舉行落成禮，要請親朋好友

落成禮 邀請

注

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10 1	翻譯	
wan lili ya, kapi[^]yanowanohod da do/jiyaha[^], kwana o. o ama na ic arowa na tawo do tingato wa. Maniring o ama na ic arowa nam, "ning a, cingowan nerii ya, j'abo j'amen okman sosya, tana vahay a apat so pan, taw am, sazam akman sosori ta, abo j'amen, okman sosang a iyangay namen do tingato ya manganako, kwana o ic arowa na tawo do tiraem a. "Ning a, cingowan nerii ya, yabo jinyo, okman sosang a, iyang- ay nyo do tingato mo wama, kwana no ic arowa na tawo do tiraem a. Miratateng am, tika na rana nanaoen wama nam, yangay na rana do jini[^]aiyan a tagakal o ama na ic arowa na. Maniring do, ama nam, "oya rana mo wamam, todna[^]katawo okman sosya, so tagakal a, kwana o ama na. "ning a orii o yanyo, kasasawdan neya manganako, kwana no ama na tawo do tingato wa. Miratateng am, maniring o anak na ic arowa na tawo do tiraem am, mosok ta rana do vanowa kwana o ama na, "nohon kwana no ama na ic arowa na, kosok				
來參加盛會，也要唱歌 來慶祝它。 岳丈說：哦，是這樣的 的啊，我們沒有這樣的 習俗，還有四門的房子。 工作房等，我們都沒有 這樣的慶祝方式。女婿 說：哦，是這樣的啊。 你們上面沒有這樣的習 俗阿。 參觀完了房子以後， 他帶岳丈到沒有餘物的 涼台去。女婿說：這是 普通的涼台，一般人都可 以做。岳丈說：哦，是這 樣的啊！ 女婿說：我們下去 吧。岳丈說：好。他們 就到海邊去。				

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記音	siyapen Pangavaten
通 號	編號	A---10	1	翻譯
da rana do vanowa. ¹⁰⁶ Masasenad rana sira do vanowa ¹⁰⁶ 到了海邊，經船屋， do kamalig am, iseyked na rana no, ic'arowa na o 女婿就停下來，裡面有 ama na do lima so avat a cinedkeran a. maniring o 五對槳的船。女婿說： anak na do ama nam, "oya ranam alima so kakaod ya, 這是五對槳的船，可以 asangernan dqjiya o masaod j'a manga^ahap do jiya, 載乘10人去捕魚。岳父 kwana o ama na. Maniring o ama nam, "ning a cingowan 說：哦，是這樣的啊， nerii manganako kwana no ama na. ¹⁰⁷ miratatengsam, 女婿又帶岳父到四對 yangay na rana o ama na do apat so kakaod a. Mani- 槳的船。女婿說：爸，這 ring do ama nam, oya rana mo wamam, apat o kakaod 是四對槳的，可載乘八 nqniya, wawawo o masaod do jiya tawo wa mangahahap 人去捕魚。岳父說：哦 j a, kwana o ama na. "ning a orii, kwana no ama na. 是這樣的啊。 ¹⁰⁸ Miratateng am, karowan da rana o. apat so kakaod a, 他們離開四對槳的船 kangay da do atlo so kakaod a. "Oya rana mo wamam, 到三對槳的船，"爸，這 atlo so kakaod deya, nanem o maoran dqjiya mangaha- 是三對槳的船，這可 ap j a, kwana o ama na. "ning a cingowan nerii manga- 載乘六人去捕魚。女婿 nako, kwana no ama na. ¹⁰⁹ Matika da oripa citaen 說。"哦，是這樣的啊！" ranam, mangay sira do pikavangan a. "Oya ranam, 岳父說。 pikavangan neya, adowa o kakaod na nqniya, rarowa 看完之後，去看雙人 船，女婿說：這是兩個 人乘座的船，有兩對槳。 岳父說：哦，是這樣的啊。				
註				

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10 1	翻譯	
sira o masaod j'a mangahahap do/jiya, kwana o ama na, tawo do tingato wa. "Ning a orii manganako," kwana no ama na. Kakaro da rana^o a, kangay da do pikatangiyan a. "Oya rana mo/wamam, pikatangiyan neya," asa o avat na nqniya, asaka tawo o maoran j'a mangahahap do/jiya, kwana o ama na. "Ning a cingowan nerii manganako wa, orii o iyangay nyo do tiraem meya manganako," kwana no ama na tawo do tingato wa. Miratateng am, torana miyanowanohod o anak natawo do tiraem: Oyarana miigegen o araw, am oyako paji yalina lolok, o nanaw ko so tawo do taingato, do vahay am cini vivyong a makarang, kano niyaiyan a tagakal, kano cinagat a nilalagan, kasaodanno minainainanod, komavos do tatala minorongan, no pic a katangiyan a picyakavangan. Orio anohod na no anak na icyarowa na tawo do tiraem a. Maniring o ic arowa na ama da tawo wam, oyoda orii o kamamaogan na no vahay nyo wa, orii o kamamaogan a no tatala nyo,				
然後他們離二人船，去看單人船。 這隻船是單人船，只有一對槳，只能座一個人去捕魚，女傭說。 "哦，這是你地下人的習俗啊"，岳父說。 參觀完了之後，女傭就唱起歌來了。歌詞如下： 現已是正午的時刻，可是我還沒有全部介紹給上面的人，房子、工作房、插有飾物的涼台、和有雕刻的大船，可以載聚幾好人。看完了有飾物的船，有二人船，單人船，這是女傭一地下的人唱的歌。 他的岳父說：哦，你				
阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫				
註				

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---3-26	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10	1 翻譯	
wa, yanyo pangahahapan, kwana, ta abopa jira do tingato 們的 房子. 船的 構造是 捕魚的工渠 okman sosang a. vahay da, ta pinakehpa o vahavahay 這樣的啊。因為他們上 臨時的 da no tawo do tingato wa. akanan sosang o cinedke- 面還沒有那樣的房子,都 只是臨時屋一樣的房子 ran da, kano tatala dapa, orio piciringan na sokman 而已。致放大船和小船 也是如此,所以他才 sosang no ama da. Miratateng am, katoda kmanan sosang 這麼樣希奇。 a, no pacingiin da o kankan dam, ikongo ya, kwana 就這樣。每當他們的 擺出 no ama da o vineveh, ta abo jira do tingato o 飯菜擺出來,或者是水 香蕉 vineveh a. No maniring o anak na tawo do tiraem am, 果,他們的父親總會問 這是什麼。是香蕉。 oya rana mo waman, vineveh ya, kwana, ning kwana no 他們在上面沒有香蕉。 他的女兒說:這是香蕉 ama da tawo wa. Ano toda mantan sira so kankan 父親說:哦。 dam, ikongo ya, kwana no ama da, kamala ya, kwan da 他又拿出食物來了。這是 木瓜 no anak da, ning kwana no ama da. No toda mantan 什麼?父親問。這是不 sira so kanen dam, ikongo ya, kwana no ama da, 似,他的孩子說。哦他 們的父親說。 "dyaranam, kamala ya, kwanda no anak da. ning kwana 他又拿出另一種東西? no ama da. Ano ipanta da sira so kanen dam, iko- 這又是什麼?他們的父 親說。這是龍眼孩子回 龍眼 no anak da. ning kwana no ama da. katona. miyoma- 答。"哦"他們的父親說 yomananno kankanen da nirapri ya. abo o jingiyangi- 他們那時候,吃的東 西很多,什麼東西都				

註

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-16	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10	1	翻譯
yan a kankanda nirapori ya. ¹¹⁷ Maniring o ama da tawo 有。 do tingato wam, yaboya do tingato okman sosya ¹¹⁷ 住上面的，他們的父親說：我們上面沒有這種食物。他的孩子（女婿）說：哦，你們上面沒有這種東西呀。他們的父親說：是的，沒有這種東西。 kankanen, manganako, kwana sira o anak na tawo do ¹¹⁸ 那時候，他們村裡有村人雕刻、建造大船，造好以後，他們練習拋拳大船。大家又振起精神，像打架一樣地握拳，向船前進準備再拋船。他們上面的父親看怕了。 tiraem. "oyod a yabo, okman sosya kankanyo do ting- ¹¹⁹ 他們的父親說：他們是不是要打架？他的孩子說：他們不是要打架，而是在聚集力量以待拋船，他們是先使他們自己生氣，才有力量拋船的。你不用害怕。 ato, kwana da o ama da. "nohon^a jyabo okman sosya, ¹²⁰ 他們的父親說：他們真的不是要打架啊。 kwana no ama da. Miratateng am, to sira mivatek so 雕刻 cinedkeran o, kiliyan da, no anak na tawo do tiraem. ¹¹⁸ 那時候，他們村裡有村人雕刻、建造大船，造好以後，他們練習拋拳大船。大家又振起精神，像打架一樣地握拳，向船前進準備再拋船。他們上面的父親看怕了。 Matika da vatkan am, toda nahatahay, no kiliyan da, ¹¹⁹ 他們的父親說：他們是不是要打架？他的孩子說：他們不是要打架，而是在聚集力量以待拋船，他們是先使他們自己生氣，才有力量拋船的。你不用害怕。 agnaten a. Manaway rana siram, akman so omarap ¹²⁰ 他們的父親說：他們真的不是要打架啊。 sira, mika^zazagzagen a manaway a. Oama da rana, ¹¹⁸ 那時候，他們村裡有村人雕刻、建造大船，造好以後，他們練習拋拳大船。大家又振起精神，像打架一樣地握拳，向船前進準備再拋船。他們上面的父親看怕了。 tawo wam, to rana n yaey, do citan na sira manaway. ¹¹⁹ 他們的父親說：他們是不是要打架？他的孩子說：他們不是要打架，而是在聚集力量以待拋船，他們是先使他們自己生氣，才有力量拋船的。你不用害怕。 maniring o ama dam, ya sira mililiman, sirapori yan, ¹²⁰ 他們的父親說：他們真的不是要打架啊。 kwana sira o anak na. Maniring sira o anak nam, ¹¹⁸ 那時候，他們村裡有村人雕刻、建造大船，造好以後，他們練習拋拳大船。大家又振起精神，像打架一樣地握拳，向船前進準備再拋船。他們上面的父親看怕了。 "yasira jimi^liliman sirapori, ta yasira mika^zazag- ¹¹⁹ 他們的父親說：他們是不是要打架？他的孩子說：他們不是要打架，而是在聚集力量以待拋船，他們是先使他們自己生氣，才有力量拋船的。你不用害怕。 zagen a, yaomagnat so cinedkeran a, mapa^sozi so ¹²⁰ 他們的父親說：他們真的不是要打架啊。 katawtawo da, sirapori mo wama, so jimo an yaey an, ¹¹⁸ 那時候，他們村裡有村人雕刻、建造大船，造好以後，他們練習拋拳大船。大家又振起精神，像打架一樣地握拳，向船前進準備再拋船。他們上面的父親看怕了。 kwanda no, anak na o ama na. Maniring o ama dam, ¹¹⁹ 他們的父親說：他們是不是要打架？他的孩子說：他們不是要打架，而是在聚集力量以待拋船，他們是先使他們自己生氣，才有力量拋船的。你不用害怕。 "so yada, jimi^lililimani, nirapori yan, manganako, kwana. ¹²⁰ 他們的父親說：他們真的不是要打架啊。				
註				

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10	1 翻譯	

Maniring o anak nam, "nona ipililiman da, citway pa-

lan, ji da agnata o cinedkeran natori, so tqmo nitayi

pala. siran moyama, kwan da no anak na. "ning, kwana

no ama na, katqna nitan sira, manaway a mika^zazagz-

agen a, mapa^sozi so katawtawo da. ¹²¹ Miratateng am,

to/sira lololos a, manaway a, mangay misinmo do

cinedkeran, a omlimot sya. Mamimin rana sira, omli-

mot so cinedkeran am, agnaten da rana o, cinedkeran

a patotolaoen a. ¹²² Maniring o ama dam, waranay sira.

orii o iwawalam da niraya, apiya saon a inaraen

saon siraya, kwana no oned na. ¹²³ Miratateng am, o

anak na rana mavakes ranam, macinanaw do cinon da

no mavakes do tiraem a, kapakateneng na rana jra

do cinon a, amian so vaed a. ¹²⁴ cininon da no tawo

do tingato wam, abopa o vaed na, Miratateng an,

kasakawan rana o ama dam, mamareng rana sira so,

kanen a, kapangap da so asaka pinareng a ivaon da

do, ama da, kapangap da so. rarakwa soli ya. ivaon

他的孩子說：對。他們不會打架的。等一下你就會看見他們把船向上拋，你繼續看吧。

"哦"他的父親說，然後他繼續在那裡看，看他們握拳，使身體生氣的人。忽然大叫一聲，那些人走向船頭，然後抓拳大船向上拋高。

以他們的父親說：他們的習俗真好玩，值得效法。

123. 他的女兒正學習織布後來學會了。地下的人織出來的布有花紋，而當時上面的人還沒有織出花紋。

124. 以他的父親在下界過了一年，他們為他要來之事宰殺一頭公羊，然後擇挖大羊頭準備給他帶回去做禮物。

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10	1 翻譯	

125

da do ama da tawo do tingatowa. Makapakapareng rana 125 他們飯做好了就吃

siram, omagaa rana sira koman a. Matika rana siram, 飯。然後整裝好他的

kozongen da rana o, vawvaon na rana no ama da. 禮物。

126

tika da rana kozongen ranam, yangay da rana no anak 126 裝好禮物之後，他的

na ipakobot do tingato wa yangay do vahay da. 孩子幫忙背一些禮物上

127

Miratateng am, masasenad rana sira do vahay dam, 去到他們家。

isaray na rana no mavakes na o meakay na, nimay 127 他們到家以後，他的

rana, kababa da rana so vawvaon da, kapalapoɣ da 太太很高興看見他回來

取出 128 剝茅皮 出來，把茅頭皮剝掉。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 剝皮以後，他的先生

en dam, vonongen na rana no meakay na, no ama da 才開始分菜(羊肉)給全家

o yakan da. tika na rana vonongen jira o. yakan 人，然後才吃飯。

129

dam, koman rana sira. Miratateng am, matika rana 129 他們吃飽以後，到涼

sira koman ranam, mangay rana sira miwalam do tag- 台上休息。

130

akal da manmama, o zipozipos da ranam, nipanci da 130 他們也叫親戚們來吃

sira ni[^] koman do vawvaon na, kalovot da. mawalawa- 他帶來的食物，並到涼

lam a. 131 macita da sira mawalawalam ranam, mangay 台上休息聊天。

rana sira omamizing so ciring na no nimangay do 131 其他的村人看見他已

tiraem a tawo wa, kalovot da. asaka ili ya nimang- 從下界回來，並和親戚

們在一起聊天，所以也

過去聽他講話。

註

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10	1 翻譯	
ay omamizing so ciring na. Maniring o. nimangay do tiraem. do zipozipos dam, kiliyan dam, "yaken rana manga zipos no. kangay ko do. tiraem ranam, ikalak ko o i^{we}iwawalam da ta, to^{mi}zavozavoz o arowa kankan da. Asa o vineveh a, asa o kamala, asa o c ayi ya, asa o pali kano mic a[^]madadayan a kanka[^] da, niradito wa. Ikapinpin na rana, nonang a. vahavahay daranam nikaliyan da do tiraem a, kajina maka[^]ligligan sya no. angin a. o pika[^]madadayan na rana no vahavahay dam, asa o pazakwan a apat so pantaw a, nyarako na vahay da. Ori ranam, pivazayan dapri ya, patoyonan da so zipozipos da, pamarengan da so kanen a, kapi[^]pazek da j a, kapa[^]zaka da, kapi[^]raod da j a, kapi[^]yanowanohod da j a, toda[^]raoi ya, padponan da ori so arowa soli ya, kapangamaot da so arowa vinyay a, pamarengan da j a so kanen a, taidan da sira o kiliyan da dodang, so ikabo no mangay do takey jira asaka ili ya, "ano madagdag				
以 去過下界一年的對他的親友們說：我去下界的時候，我很好奇他們的風俗習慣，他們有很多各種食物。有香蕉、不似、龍眼、蓮霧等各種食物。 另外，他們的房子的建造是在地上挖一大塊凹狀，然後建屋在凹處，船風來襲卻吹不動它。他們房子的種類有四門的叫 pazakwan，是房子種類中最大的一種。那種房子要舉行落成禮，要邀請親友來參加慶祝盛會。並有 mipazek. ma-pazaka, miraod. mianowanoo 等慶祝儀式。在新屋的屋頂上要堆放芋頭，並圈性芋分贈親友和肉給他們的村人和親友，因此落成禮當日沒有村人會上山去的。				
註				

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10	1 翻譯	

ranam, inmo da rana so arowa soli ya ni¹ padpong da

do vayowa vahay a, vonongen da jira do pinatoyon

da, kano zipozipos da, kano kiliyan da, tiesa nonmo-

wan sira, kazakat da rana so arowa vinyay a, itekeh

da jira itoro wa, kapi¹syasyay da rana, orio iyangay

da nirayto do apat so pantaw a vayowa vahay da.

136.

Miratateng am, mangay namen do atlo so sesdepan a

vahay daha. Maniring syamananyapo wam, oya ranam,

atlo so sesdepan neya, pamarengan neya so kanen a,

padponan so soli ya, kano vinyay a, kapa¹toyon da

so zipozipos da do kadowan lili ya, piraodan daya,

kapi¹yanowanohod da doj a, todaraai ya, jimipazeki

ya, jimi¹yavowavoici yaha, jimapazakay¹aha, kwana

137

niryamananyapo wa. mangay namen do adowa so sesdepan

am, maniring siyamananyapo wam, oya ranam, vahay no

mivoeh do vahay a, jimamareki ya so kanen, kwana

138

niryamana nyapo wa. Miratateng am, yangay na yaken

do asa so sesdepan a, oya ranam, vahay no mamli so

註

135 牙二天早上,他們把堆在屋頂的茅頭拿下來分送給親友和村人一戶一堆。他們殺豬羊分送給親友、村人。然後才散。這就是四門新屋落成的情形。

136 後來,我們去看三門的房子,我的女婿說:這是三門房,這個也要舉行落成禮,也要堆茅頭也要圈牲,邀請親友、還有外村的親友來參加慶祝盛會,要 miraod、miranowanohod 歌會,通宵達旦,但不必 miavoit、miparek mapazaka 等儀式。

137 我們又到二門的房子,我女婿說:這是單身者的房子,這種房子不用舉行落成禮。

138 我們到單門的房子,這是孕婦的房子,叫做 palalawan 房,我的女婿

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10	1 翻譯	

kanen a miyawaz, so pancyan nahiya palalawan a
 vahay, kwana niyamahnyapo ito. wa. Orio kakada'an
 na no, vahavahay da niraito wa. 139. Miratateng am,

matika na rana yaken nanaoen niyamahnyapo do vahay
 yam, mangay na rana yaken nanaoen do makarang a.

140
 Aspangan namen rana o makarang am, maniring

siyamahnyapo wam, oya rana mo/wamam, rakwa saza ya,

makarang ya, pamarengan da ya so kanen am, patoyon-

an da ya so zipozipos da kadowan lili ya, padponan

da ya so soli ya, pirawdan daya, kapi yanowanohod da

141
 do/ji'aha, kwana niyamahnyapo ito wa. Kangay namen

do ikadowa nam, oya ranam, pinakeb a likey a

makarang ya, jimamarengi ya so kanen kwana niyamahnyapo

142
 ni/yapo ito wa. Miratateng am, toko wacita o micici-

nedkeran a mivatek a. Maniring ko jinahna ni/yapo

yam, yada kongoen neito, manganako kwanko sya, mani-

ring am, ori rana mo wamam, yada vatkan ori ya,

yada pivazayan, kwana, kalak kohya, noka pamareng

說的，這是他們下界的房子的種類。

139. 我的女婿介紹完了他們的房子種類以後，他帶我去看工作房。

140. 我們走到一間工作房。女婿說：這是大型的工
 作房叫 saza a makarang. 這個要舉行落成禮，要
 邀請村裡村外的親友，
 要擺放茅頭，要 miraod, mianoanowood 歌會。

141. 我們又到另一間，這
 是小型的工作房叫
 pinakeb a makarang, 這種
 工作房不必舉行落成禮
 我的女婿這麼說。

142. 後來我看見村中有人
 造大船，且有雕刻，我
 問孫子的媽說：他們這
 是做什么？她說：他們
 在雕刻大船，準備舉行
 落成下水禮的。我當時

主 題	地 點	報 導
	iraralay	siyaman Parogsoeh
時 間	71---8-26	記 音
		siyapen Pangavaten
編 號	A---10	1 翻 譯

da rana j. a so kanen ta, akma sirayⁱ omarap a manaway

a asaka ili ya, omagnat so, cinedkeran da, apiya ito

wa inaraen takamo mangazipos, kwana sira o kiliyan

da no nimangay do tiraem e, inapo namen a, Orio

ninara da rana, orio ipivatek rana so, cinedkeran ya,

kano lilikey a tatata, yato[^]ngay rana sic[^]akwa[^]ya,

rana. No kakkwa ranam, abopa o. nimivatek so tatata

ya, so, niyapona do tawo do tiraem no yaka[^]pivatek

so tatata ya no tawo. Do kani ominara da sya.

O cinon rana yam, o nimangay do tiraem a mavakes

ranam, orio nimacinanaw do, tominon do tawo do tiraem

a. macieza do ama na mayⁱ am, nanaoen na o, inapa

tawo wa, kapakateneng na, rana do kapi[^]mata na rana.

No cinon na, orio nirana da no, mavakes a tawo,

so yana iyan rana no mata no cinin neyam, matoy na

no cinon da no mavakes do tawo rana ya, nokakkwam,

abopa o mata no cinon da kano matoi na, so niyapo na

do tawo do tiraem meya, nokman sosang a. Orio kavo-

註 Vos no nang.

好他們舉行下水禮的
情形感到非常好奇，因
為他們全村在拋高大船
之前，看起來像是要打
架的樣子。我覺得那種情
形可以做學。他這樣告
訴村人他在下界所見所
聞之事。

從那時候起，他們
就開始建造有雕刻的
小船。直到現在。

在以前，還沒有人用
過船，後來他們才從下
界的人學到彫船的。

致於織布的起源，也
是由嫁到下界的那個女
人開始的。她在地界學

會了織布，然後送他文
親回家的時候，教會他
的母親如何織出紋樣，

女人從此學會了織有mat
的，和有matoy的布，在
這之前，他們還不會織mat

na和matoy的布，後來才
從地界教織的。故事完了。